

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

The Nativity of Our Lord, Christmas Eve

December 24, 2020

5:30 p.m.



Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

The Nativity of Our Lord, Christmas Eve

December 24, 2020 – 5:30 p.m.

Prelude “Twas in the Moon of Wintertime” arranged by J. W. Krug
Saint Patrick's Bell Choir
(Recorded during 2019 Christmas Eve Service)

The Lighting of the Advent Candle

Celebrant Today we light all the candles of the Advent wreath. Each candle has a meaning. The first candle is HOPE, the second candle is PEACE, the third candle is JOY, and the fourth candle is LOVE. The center candle is the Christ candle.

The candles are lit.

All For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

Celebrant O God of hope, peace, joy, and love. As Mary and Joseph welcomed you into the world, now help us welcome you into our lives. Give us courage to hope; strength to seek peace. Fill our spirits with joy; and our hearts with love. Through Jesus Christ, the Lord of all. Amen.

Chú Lễ Hôm nay chúng ta đốt tất cả các ngọn nến của Mùa Trông Đợi . Mỗi ngọn nến có ý nghĩa đặc biệt . Ngọn thứ nhất là hy vọng. Ngọn thứ hai là an bình. Ngọn thứ ba là sự vui mừng. Ngọn thứ tư là tình thương. Ngọn chính giữa là ngọn của Chúa Cứu Thế.

All Vì có một con trẻ sanh cho chúng ta, tức là một con trai ban cho chúng ta; quyền cai trị sẽ nẩy trên vai Ngài. Ngài sẽ được xưng là Đấng Lạ lùng, là Đấng Muu luận, là Đức Chúa Trời Quyền năng, là Cha Đồi đời, là Chúa Bình an.

Chú Lễ Lạy Chúa của hy vọng, an bình, vui mừng và tình thương. Mary và Joseph đã vui mừng tiếp đón Ngài đến trần thế, giờ xin Chúa giúp chúng con được đón Ngài trong đời sống của chúng con. Xin ban cho chúng con sự can đảm để hy vọng, sức mạnh để tìm an bình. Xin ban cho tâm hồn chúng con được vui vẻ và tìm chúng con tràn đầy tình yêu thương. Cầu xin Chúa qua Chúa Cứu Thế, Chúa của muôn loài. Amen.

Hymn 83

"O come, all ye faithful

Opening Acclamation

Celebrant Blessed be the one, holy,
and living God.

Chú Lê Chúc tụng Thiên Chúa,
Chúa thánh thiện và hằng
sống.

People Glory to God for ever and
ever. Amen.

Hội Chúng Vinh quang Thiên Chúa
đời đời . Amen

Hymn 96

Angels we have heard on high

Collect of the Day

O God, you have caused this holy night to shine with the brightness of the true Light: Grant that we, who have known the mystery of that Light on earth, may also enjoy him perfectly in heaven; where with you and the Holy Spirit he lives and reigns, one God, in glory everlasting. *Amen.*

Lạy Chúa, Chúa đã khiến cho Đêm Thánh này được ngời sáng bởi Ánh Sáng Chân Chính. Xin Chúa ban cho chúng con được thông suốt bí ẩn của Ánh Sáng này trên trần thế và được hưởng Ánh Sáng này trên thiên đàng, nơi mà Chúa Cứu Thế cùng với Đức Chúa Cha và Đức Thánh Linh sống và trị vì , Ba Ngôi Thiên Chúa , trong vinh quang và đời đời. *Amen.*

Old Testament: Isaiah 9:2-7

The people who walked in darkness have seen a great light;
those who lived in a land of deep darkness-- on them light has shined.

You have multiplied the nation, you have increased its joy;
they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder.

For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders,
the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian.

For all the boots of the tramping warriors and all the garments

² Dân đi trong bóng tối sẽ thấy ánh sáng lớn;

Đối với những kẻ sống trong xứ của bóng tử thần, Một vầng chân quang đã bùng lên chiếu sáng trên họ.

³ Ngài đã làm cho đất nước này được tăng trưởng bội phần; Ngài đã cho niềm vui của họ gia tăng; Họ vui mừng trước mặt Ngài, như vui trong mùa gặt, như vui khi chia nhau chiến lợi phẩm,

⁴ Vì cái ách trên cổ họ, Đòn gánh trên vai họ, Và cây roi của kẻ áp bức họ Đã bị Ngài bẻ gãy như trong ngày Mi-đi-an bị đánh bại.

⁵ Vì mọi giày trận mang ra chiến trường, Và mọi quân phục dẫm

rolled in blood shall be burned
as fuel for the fire.

For a child has been born for us, a
son given to us;

authority rests upon his shoulders;
and he is named

Wonderful Counselor, Mighty God,
Everlasting Father, Prince of
Peace.

His authority shall grow
continually, and there shall be
endless peace

for the throne of David and his
kingdom. He will establish and
uphold it

with justice and with righteousness
from this time onward and
forevermore.

The zeal of the LORD of hosts will
do this.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 96

¹ Sing to the LORD a new song; *
sing to the LORD, all the
whole earth.

² Sing to the LORD and bless his
Name; * proclaim the good
news of his salvation from
day to day.

³ Declare his glory among the
nations * and his wonders
among all peoples.

⁴ For great is the LORD and
greatly to be praised; * he is
more to be feared than all
gods.

máu quân thù, Đều sẽ bị đem ra
thiêu hủy như nhiên liệu được
dùng để đốt.

⁶ Vì sẽ có một Con Trẻ sinh cho
chúng ta,
Một Con Trai ban cho chúng ta;
Quyền trị vì sẽ đặt trên vai Ngài.
Ngài sẽ được xưng là
Đấng Muu Luận Lạ Lùng,
Đức Chúa Trời Quyền Năng,
Cha Đời Đời,
Chúa Bình An.

⁷ Quyền trị vì của Ngài sẽ thêm mãi
không ngừng,
Và hòa bình sẽ kéo dài vô tận
trên ngai của Đa-vít và trong
vương quốc của Ngài.
Ngài sẽ thiết lập và duy trì quyền
trị vì của Ngài bằng công lý và
công chính,
Từ nay cho đến đời đời.
Nguyện lòng nhiệt thành
của CHÚA các đạo quân sẽ thực
hiện điều ấy.

¹ Hãy ca ngợi CHÚA bằng một
bài ca mới; Hỡi cả thế giới, hãy
ca ngợi CHÚA;

² Hãy ca ngợi CHÚA, hãy chúc
 tụng danh Ngài; Hãy rao truyền
ơn cứu rỗi của Ngài hết ngày
này sang ngày khác.

³ Hãy công bố vinh hiển Ngài
trong các nước; Hãy thuật lại
những việc lạ lùng của Ngài
giữa mọi dân,

⁴ Vì CHÚA thật vĩ đại thay! Chỉ
Ngài mới đáng được ca ngợi;
Ngài thật đáng kính sợ hơn tất

- ⁵ As for all the gods of the nations, they are but idols; * but it is the LORD who made the heavens.
- ⁶ Oh, the majesty and magnificence of his presence!
* Oh, the power and the splendor of his sanctuary!
- ⁷ Ascribe to the LORD, you families of the peoples; * ascribe to the LORD honor and power.
- ⁸ Ascribe to the LORD the honor due his Name; * bring offerings and come into his courts.
- ⁹ Worship the LORD in the beauty of holiness; * let the whole earth tremble before him.
- ¹⁰ Tell it out among the nations: "The LORD is King! * he has made the world so firm that it cannot be moved; he will judge the peoples with equity."
- ¹¹ Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea thunder and all that is in it; * let the field be joyful and all that is therein.
- ¹² Then shall all the trees of the wood shout for joy before the LORD when he comes, * when he comes to judge the earth.
- ¹³ He will judge the world with righteousness * and the peoples with his truth.

- cả các thần.
- ⁵ Vì tất cả các thần của các dân chỉ là những hình tượng vô tri, Còn CHÚA là Đấng đã dựng nên các tầng trời.
- ⁶ Huy hoàng và uy nghi ở trước mặt Ngài; Quyền năng và đẹp đẽ ở trong nơi thánh Ngài.
- ⁷ Hãy quy về cho CHÚA, hỡi các gia tộc của muôn dân; Hãy quy về cho CHÚA vinh hiển và quyền năng.
- ⁸ Hãy quy về cho CHÚA vinh hiển xứng đáng với danh Ngài; Hãy đem một cửa lễ vào các sân đền thờ Ngài.
- ⁹ Hãy tôn thờ CHÚA trong nơi thánh tráng lệ của Ngài; Hỡi cả thế gian, khá run sợ trước mặt Ngài.
- ¹⁰ Hãy nói giữa các dân các nước rằng, "CHÚA trị vì! Thế gian đã được lập vững; nó sẽ không bị lung lay. Ngài sẽ phán xét muôn dân một cách công bình."
- ¹¹ Nguyện các tầng trời vui mừng; nguyện trái đất vui vẻ; Nguyện đại dương và mọi vật trong nó gầm vang;
- ¹² Nguyện đồng xanh và mọi vật trong nó mừng rỡ; Nguyện mọi cây rừng hát ca vui vẻ
- ¹³ Ở trước mặt CHÚA, vì Ngài sắp đến, Vì Ngài sắp đến để phán xét thế gian. Ngài sẽ phán xét thế gian dựa theo công lý; Ngài sẽ phán xét muôn dân theo chân lý của Ngài.

The New Testament: Titus 2:11-14

For the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds.

¹¹ Vì ân sủng của Đức Chúa Trời đã được bày tỏ để đem ơn cứu rỗi đến mọi người. ¹² Ân sủng ấy dạy chúng ta phải từ bỏ nếp sống tội lỗi và những đam mê trần tục, để sống đứng đắn, chính trực, và tin kính đạo đức trong đời này, ¹³ trong khi chờ đợi hy vọng phước hạnh và sự xuất hiện vinh hiển của Đức Chúa Trời vĩ đại và Đấng Giải Cứu của chúng ta là Đức Chúa Jesus Christ, ¹⁴ Đấng đã phó chính Ngài vì chúng ta, để cứu chuộc chúng ta khỏi mọi tội lỗi ô nhơ và thanh tẩy chúng ta thành một dân thuộc riêng về Ngài, một dân nhiệt thành làm những điều tốt.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn 87

Hark! The herald angels sing

Gospel: Luke 2:1-20

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave

2 Lúc ấy Hoàng Đế Âu-gút-tơ ra chiếu chỉ truyền lệnh kiểm tra dân số trong cả đế quốc. **2** Đây là cuộc kiểm tra dân số đầu tiên, được thực hiện khi Qui-ri-ni-u làm thống đốc xứ Sy-ri-a. **3** Ai nấy đều phải trở về nguyên quán để khai hộ tịch.

4 Vì thế Giô-sép, đang ở Thành Na-xa-rét, miền Ga-li-lê, cũng phải trở về thành của Đa-vít, tên là Bết-lê-hem, trong miền Giu-đê, bởi vì chàng thuộc về gia tộc và dòng dõi của Vua Đa-vít, **5** để khai hộ tịch cho chàng và Ma-ry, người đã đính hôn với chàng, đang mang thai.

6 Đang khi hai người ở đó, ngày

birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid; for see-- I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying,

"Glory to God in the highest
heaven, and on earth peace
among those whom he
favors!"

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and

Mary sinh con đã đến.⁷ Nàng sinh con trai đầu lòng, lấy khăn bọc con lại, rồi đặt con nàng vào trong máng cỏ, vì lữ quán không đủ chỗ ở.

⁸ Bấy giờ trong miền đó có mấy người chăn chiên đang ở ngoài đồng, thức đêm canh giữ đàn chiên.⁹ Thành linh một thiên sứ của Chúa hiện đến với họ; hào quang của Chúa chói lòa quanh họ; họ rất sợ hãi.¹⁰ Thiên sứ phán, "Đừng sợ, vì này, ta báo cho các ngươi một tin mừng, tin này sẽ là niềm vui lớn cho muôn dân: ¹¹ Hôm nay trong Thành Đa-vít, một Đấng Giải Cứu đã sinh ra cho các ngươi; Ngài là Đấng Christ, là Chúa.¹² Đây là dấu để các ngươi nhận ra Ngài: các ngươi sẽ thấy một Hài Nhi được bọc trong khăn, nằm trong máng cỏ."

¹³ Thành linh muôn vàn thiên binh hiện ra, hiệp cùng vị thiên sứ đó trỗi tiếng ca ngợi Đức Chúa Trời rằng,

¹⁴ "Vinh danh Thiên Chúa trên trời, Bình an dưới thế cho người được ơn."

¹⁵ Sau khi các thiên sứ đã lìa họ lên trời, những người chăn chiên nói với nhau, "Nào, chúng ta hãy vào Thành Bết-lê-hem để xem việc mới xảy ra, mà Chúa đã cho chúng ta hay."¹⁶ Thế là họ vội vã lên đường và tìm được Ma-ry với Giô-sép và một Hài Nhi nằm trong máng cỏ.¹⁷ Thấy vậy, họ thuật lại những điều họ đã được báo về Hài Nhi.¹⁸ Nghe những người chăn chiên nói thế, mọi người đều lấy làm lạ.¹⁹ Nhưng Ma-ry ghi nhớ những lời ấy và suy gẫm trong lòng.²⁰ Những người chăn chiên trở về, làm vinh hiển và ca tụng Đức Chúa

praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

Trời về những gì họ đã nghe và thấy đúng y như họ đã được báo tin.

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu

Con duy nhất của Đức Chúa Trời.

Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen.*

Prayers of the People

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying "Lord, have mercy."

For the peace of the world, for the welfare of the Holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For our Bishops, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For this city, for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the good earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Lời Cầu Nguyện của Hội Chúng

Chúng ta hãy chân thành cầu nguyện và thưa với Chúa rằng "Lạy Chúa, xin thương xót."

Xin cho thế giới được bình an, Hội Thánh của Chúa được hanh thông, và người người được hiệp nhất.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Chúng con cầu nguyện cho Giám Mục địa phận chúng con, cùng tất cả quý mục sư và tín hữu.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Cho Tổng Thống Hoa Kỳ, cho những nhà lãnh đạo các quốc gia và tất cả những ai cai trị.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Cho thành phố này, cho tất cả các đô thị và khu gia cư, và cho mọi người sống ở đó.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Xin chúc phước trên đất Chúa ban, và xin cho chúng con sự khôn ngoan cùng ý chí để bảo trì đất.

Lạy Chúa, xin thương xót.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

In the communion of saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

To thee, O Lord our God.

Silence.

The Celebrant adds a concluding Collect.

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

Celebrant

The peace of the Lord be always with you.

People

And also with you.

THE HOLY COMMUNION

Offertory

"Ave Maria"

Giulio Cuccini

Eriko Murray, Soprano

Cho người già yếu tật bệnh, cho người góa bụa và kẻ mồ côi, và cho những ai đau khổ.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Cho người nghèo khổ và người bị áp bức, cho ai thất nghiệp kẻ sống trong lầm than, cho các tù nhân và người bị giam hãm, và cho tất cả những ai quan tâm giúp đỡ họ.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Cho mọi người đã chết trong hy vọng phục sinh, và cho tất cả mọi người đã qua đời.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Nguyện Chúa giải cứu chúng con khỏi mọi sự nguy hiểm, bạo động, áp bức và lãng nhục.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Để chúng con được đi hết đường đời trong đức tin và hi vọng, không đau khổ hay cu r mang mặc cảm.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Hiệp thông cùng tất cả các thánh, chúng con xin hiến mình cùng mọi người trong cộng đoàn chúng con cho Ngài là Đức Kitô Chúa chúng con.

Ôi lạy Chúa là Đức Chúa Trời của chúng con.

Yên lặng.

Chủ Lễ thêm lời cầu nguyện kết thúc.

Hymn 124, verse 5

To God the Father, heavenly Light, to Christ, revealed in earthly night,
to God the Holy Ghost we raise our equal and unceasing praise.

The Great Thanksgiving

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

We praise you and we bless you, holy and gracious God, source of life abundant.

From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing.

You made us in your image, and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us.

Time and again you called us to live in the fullness of your love. And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing:

Lễ Tiệc Thánh

Chúa ở cùng anh chị em.

Và ở cùng Mục Sư.

Hãy vui mừng lên.

Chúng con hướng lòng về Chúa.

Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa của chúng ta.

Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Chúng con cảm tạ và chúc tụng Ngài, ôi Chúa chí thánh và nhân từ, là nguồn ơn phước tuôn tràn.

Công trình sáng tạo của Chúa đã sẵn có từ khi chưa có thời gian. Thần Ngài di động trên vực thẳm và tạo nên muôn vật: mặt trời, mặt trăng và các ngôi sao; đất, gió và nước; và mọi loài sinh linh.

Chúa đã dựng nên chúng con theo hình ảnh Ngài, dạy chúng con noi theo đường lối Ngài. Song chúng con đã nổi loạn và đi lạc xa khỏi Ngài. Dầu vậy, như người mẹ chăm sóc con mình, Chúa không hề quên chúng con.

Hết lần này đến lần khác, Chúa đã gọi chúng con sống trong tình thương đầy trọn của Chúa. Vì vậy hôm nay chúng con hiệp cùng các Thánh và Sứ Thần Chúa dâng lời ca tụng Chúa đến đời đời, cất tiếng tung hô Chúa:

Sanctus (S-125)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest. Blessed is the one who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God.

Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love.

Then the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you. On the night before he died for us, Jesus was at table with his friend. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said: "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again he gave thanks to you, gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for

Thánh, thánh, Chúa thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Trời đất đầy đầy vinh quang Chúa. Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời hằng sống chí thánh, nguyện sự vinh quang và tôn trọng thuộc về Ngài. Để giải thoát chúng con khỏi tội lỗi và sự chết, bày tỏ ân sủng tràn đầy, Ngài đã đoái đến Ma-ri, tôi tớ sẵn lòng vâng phục, khiến người hoài thai và sinh một con trai, tức là Giêsu con thánh của Ngài

Sống trong cõi nhân thế, Giêsu yêu mến chúng con. Người bẻ bánh với phường tội nhân và kẻ bị ruồng bỏ. Người chữa bệnh và giảng tin mừng cho kẻ nghèo. Người ước ao nhóm hiệp cả thế gian lại với Người, song chúng con không để ý đến tiếng Người gọi bước đi trong sự thương yêu.

Rồi khi thời điểm đã đến, Người chịu chết trên thập tự, và được Chúa vinh danh. Trong đêm trước khi chết cho chúng con, Đức Giêsu ăn tối với các bạn mình. Người cầm bánh, tạ ơn Chúa, bẻ ra phát cho môn đệ, mà rằng: "Hãy nhận và ăn: Đây là Thân Thể Ta, hiến cho các anh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Khi ăn xong, Đức Giêsu cầm chén rượu tạ ơn lần nữa, Người trao chén cho các môn đồ mà rằng: "Tất cả hãy cùng uống. Đây là Huyết Ta trong Giao Ước Mới đổ ra để các anh và mọi người được tha tội. Hễ khi nào các anh uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ Ta."

all for the forgiveness of sins.
Whenever you drink it, do this for
the remembrance of me.”

Now gathered at your table, O God
of all creation, and remembering
Christ crucified and risen, who was
and is and is to come, we offer to
you our gifts of bread and wine, and
ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts
that they may be the Body and
blood of Christ. Breathe your Spirit
over the whole earth and make us
your new creation, the Body of
Christ given for the world you have
made.

In the fullness of time bring us, with
all your saints, from every tribe and
language and people and nation, to
feast at the banquet prepared from
the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and
in Christ, in the unity of the Holy
Spirit, to you be honor, glory, and
praise, for ever and ever. *AMEN.*

Ôi lạy Thiên Chúa của muôn vật,
nay chúng con họp nhau tại bàn
tiệc, để nhớ Đức Kitô đã chịu đóng
đinh và đã sống lại, là Đấng xưa đã
có, hiện có và sau còn đến, chúng
con xin dâng lên những hiến vật
bánh và rượu, và dâng chính chúng
con như những sinh tề.

Nguyện Chúa đổ Thần Linh trên
những hiến vật này, để chúng thành
Thân Thể và Huyết Đức Kitô. Xin
ban gió Thánh Linh trên cả hoàn
cầu, và biến chúng con thành
những tạo vật mới của Chúa, tức là
Thân Thể Đức Kitô cho thế giới
Ngài đã tạo nên.

Đến khi thời gian được trọn, xin
mang chúng con về với tất cả các
thánh, thuộc mọi bộ tộc và tiếng
nói và dân tộc và quốc gia, để được
dự tiệc đã sẵn sẵn từ buổi ban sơ
khi thế gian được dựng nên.

Chúng con cầu xin qua Đức Kitô,
cùng Đức Kitô và trong Đức Kitô,
trong sự hiệp nhất của Đức Thánh
Linh. Nguyện sự vinh hiển, tôn
trọng và ngợi khen thuộc về Chúa,
đời đời vô cùng. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*Therefore let us keep the feast.
Alleluia.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Và bây giờ theo lời Chúa dạy, chúng con thưa rằng,

Chủ Lễ cùng Hội Chúng

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh,
nước Cha được đến,
ý Cha được nên,
ở đất cũng như trên trời.
Xin cho chúng con lương thực hàng ngày.
Xin tha tội lỗi chúng con,
như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con
Xin chớ để chúng con bị cám dỗ,
song cứu chúng con khỏi điều ác.
Vì nước, quyền và vinh hiển đều thuộc
về Cha đời đời vô cùng. Amen.

Bẻ Bánh

Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua,
hy sinh cho chúng ta;
Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa.

Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Post Communion Thanksgiving

Loving God, we give you thanks for restoring us in your image and nourishing us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Now send us forth a people, forgiven, healed, renewed; that we may proclaim your love to the world and continue in the risen life of Christ our Savior. Amen.

Lời cầu nguyện cuối lễ

Lạy Chúa yêu thương, chúng con tạ ơn Chúa vì đã tái tạo chúng con theo hình ảnh Ngài và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong bí tích Thân và Huyết Đức Kitô. Xin sai chúng con vào đời là một đoàn người đã được tha thứ, chữa lành và tân tạo; để chúng con rao truyền tình thương Chúa cho thế giới và cứ tiếp tục trong đời sống của Chúa phục sinh là Cứu Chúa chúng con. Amen.

Hymn 111

"Silent Night"

The Blessing

Hymn 100

"Joy to the world"

The Dismissal

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa
People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*
Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.
People: *Thanks be to God.*

Postlude

"Christmas Rejoice"

Lani Smith

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is steverorkel@icloud.com.

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard, Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the

Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Amelia Nicholson (Friday)

**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>
stpatsepiscopal@gmail.com